

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom kulturne suradnje između Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Ministarstva kulture Republike Azerbajdžana za godine 2018., 2019. i 2020., potpisanim u Zagrebu, 6. rujna 2018. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/18-28/2, urbroja: 521-III-02-02/02-18-5, od 13. rujna 2018. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

**PROGRAM KULTURNE SURADNJE IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE AZERBAJDŽANA
ZA GODINE 2018., 2019. i 2020.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Republike Azerbajdžana (u daljnjem tekstu: „sudionici“),

u skladu s člankom 9. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Azerbajdžana o kulturnoj suradnji, potpisanim u Zagrebu 10. lipnja 2005. godine, (u daljnjem tekstu: „sporazum“),

suglasni su kako slijedi:

**I. KULTURA, UMJETNOST, KULTURNA BAŠTINA, KULTURNE
I KREATIVNE INDUSTRIJE**

Članak 1.

Sudionici će podupirati sve oblike suradnje koji su od obostranog interesa i utemeljeni su na slobodnoj razmjeni kulturnih vrijednosti.

Sudionici će poticati izravnu suradnju između kulturnih ustanova, udruga i strukovnih organizacija dviju zemalja, kao i razmjenu iskustava u području kulturnih politika i novih modela upravljanja u kulturi kako bi se osnažili stručni kapaciteti djelatnika u kulturi.

Članak 2.

Sudionici će poticati izravnu suradnju između glazbenih i koncertnih ustanova, kao i razmjenu gostovanja komornih ansambala i glazbenika.

Sudionici će promicati suradnju u području izvedbenih umjetnosti te će poticati izravne razmjene u područjima opere, baleta, plesa i kazališta.

Sudionici će poticati izravnu suradnju i sudjelovanje tradicijskih skupina na međunarodnim folklornim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama.

Članak 3.

Sudionici će promicati izravnu suradnju između galerija i muzeja te će podupirati organiziranje izložbi vizualnih umjetnosti, dizajna i fotografije.

Sudionici će pravodobno unaprijed obavješćivati jedan drugog o izložbenim projektima i o mogućnostima suradnje između muzeja i galerija. Razmjene izložbi bit će dogovorene izravno između odgovarajućih organizatora.

Članak 4.

Sudionici će poticati međusobno sudjelovanje na umjetničkim festivalima, međunarodnim susretima i drugim nekomercijalnim aktivnostima koje se organiziraju u dvjema zemljama.

Sudionici će obavješćivati jedan drugog o uvjetima, datumima i programima prethodno spomenutih kulturnih događanja.

Organizatori događanja dogovorit će se o svim pojedinostima razmjena izravno s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Članak 5.

Sudionici će podržati izravnu suradnju između ustanova za kulturnu baštinu i ostalih ustanova koje se bave istraživanjem, dokumentiranjem i zaštitom kulturne baštine.

Sudionici će promicati uzajamnu razmjenu restauratora, konzervatora i drugih stručnjaka u području zaštite kulturne baštine. Sudionici će obavješćivati jedan drugog o mjerama poduzetima za zaštitu njihove kulturne baštine.

Sudionici će promicati suradnju u području evidentiranja, proučavanja, popisivanja, zaštite, restauracije, korištenja i popularizacije povijesne i kulturne baštine, razmjene stručnjaka iz gore navedenih područja i informacija o ovim pitanjima.

Sudionici će promicati suradnju u području sprječavanja nezakonite trgovine kulturnim dobrima, kao i na vraćanju nezakonito izvezenih ili uvezenih kulturnih dobara, u skladu sa sporazumom.

Članak 6.

Sudionici će promicati izravnu suradnju između ustanova za kulturnu baštinu i ostalih ustanova koje se bave digitalizacijom kulturne baštine.

Sudionici će podržati uzajamnu razmjenu stručnjaka i dokumenata (pravilnika, uputa i smjernica) u području digitalizacije kulturne baštine te će obavješćivati jedan drugog o mjerama poduzetima za dostupnost kulturne baštine u digitalnome okruženju.

Sudionici će podupirati suradnju koja će pridonijeti vidljivosti i iskoristivosti digitalnoga kulturnog sadržaja u razvoju novih kreativnih, obrazovnih, istraživačkih i turističkih sadržaja i usluga.

Sudionici će surađivati u praćenju kulturnih politika i njihovoj primjeni na digitalizaciji kulturne baštine te će se informirati o novim okvirima i smjernicama za bolje definiranje uloge digitalizacije kulturne baštine u društvu.

Članak 7.

Sudionici će surađivati u području Konvencije o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine (1972.), Konvencije o zaštiti svjetske nematerijalne kulturne baštine (2003.) te Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja (2005.) UNESCO-a.

II. KNJIŽEVNOST, KNJIŽNICE, IZDAVAČKA DJELATNOST

Članak 8.

Sudionici će poticati izravnu suradnju između pisaca te prevoditelja i njihovih udruga.

Sudionici će podupirati uzajamno sudjelovanje pisaca na međunarodnim književnim događanjima koja se održavaju u njihovim zemljama.

Članak 9.

Sudionici će poticati izravnu suradnju između nacionalnih knjižnica i stručnih knjižničarskih udruga u njihovim zemljama kao i izravnu suradnju između Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu i Azerbajdžanske nacionalne knjižnice.

Sudionici će poticati financiranje projekata koji unaprjeđuju suradnju na promišljen i održiv način kao što je:

- stvaranje knjižničnih zbirki na hrvatskome i azerbajdžanskom jeziku;
- programi čitanja u knjižnicama;
- uspostava bliskih odnosa među knjižnicama;
- prijenos znanja i iskustava u korištenju suvremenim informacijskim i komunikacijskim tehnologijama.

Članak 10.

Sudionici će promicati izravnu suradnju između izdavačkih kuća, objavljivanje prijevoda značajnih književnih djela hrvatskih i azerbajdžanskih autora, razmjenu izložbi knjiga i sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga u dvjema zemljama.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodjeljuje potporu za objavljivanje prijevoda hrvatske književnosti. Ministarstvo kulture Republike Azerbajdžana poticat će azerbajdžanske izdavače u prijavama na natječaje.

III. AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI

Članak 11.

Sudionici će podupirati izravnu suradnju između ustanova koje su nadležne za poticanje audiovizualnih djelatnosti te će nastojati stvoriti uvjete za zaključivanje Ugovora o audiovizualnoj koprodukciji između Republike Hrvatske i Republike Azerbajdžana.

Sudionici će poticati izravnu suradnju organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju filmova uključujući pripremne radove u područjima proizvodnje i distribucije.

Sudionici će poticati prikazivanje svih vrsta audiovizualnih djela (igranih i dokumentarnih filmova, animiranih filmova, eksperimentalnih filmova te svih drugih audiovizualnih djela) i upućivanje izravnih poziva redateljima,

glumcima, scenaristima, tehničkomu osoblju i sličnim djelatnicima iz druge zemlje za sudjelovanje na filmskim festivalima koji se održavaju u dvjema zemljama.

Sudionici će poticati i olakšati uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava.

Sudionici će poticati programe obrazovanja i stručnoga usavršavanja u području audiovizualne kulture i razmjenu filmologa.

Sudionici će podupirati suradnju između kinoteka i ustanova iz područja zaštite, restauracije, korištenja i popularizacije filmske baštine te razmjenu stručnjaka iz navedenih područja.

IV. OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 12.

Financijska pitanja i ostale pojedinosti vezane uz suradnju u okviru ovoga Programa bit će realizirani temeljem međusobnih dogovora između sudionika.

Članak 13.

Uzajamnom suglasnošću sudionika ovaj Program može se izmijeniti u svako doba.

Ovaj Program nije međunarodni sporazum.

Ovaj Program ne isključuje mogućnost ostvarivanja drugih inicijativa, posjeta ili prijedloga koje sudionice dogovore diplomatskim putem.

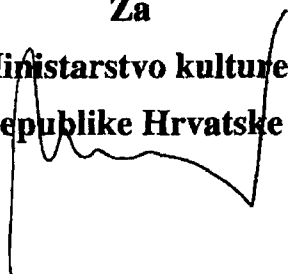
Članak 14.

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2020.

Bilo koji sudionik može otkazati ovaj program slanjem pisane obavijesti drugom sudioniku šest (6) mjeseci unaprijed. Otkazivanje programa ne dovodi u pitanje bilo koje aktivnosti pokrenute u skladu s njegovim odredbama, a koje nisu dovršene u trenutku otkazivanja, osim ako se sudionici drukčije ne usuglase.

Potpisan u Zagrebu 6. rujna 2018. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, azerbajdžanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za
Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske



Za
Ministarstvo kulture
Republike Azerbajdžana

